Translation and Corpora
Selected Papers from the Göteborg-Oslo Symposium 18-19 October 2003

edited by Karin Aijmer & Hilde Hasselgård
## Contents

Introduction ........................................................................................................................................... 1

The treatment of variation in corpus-based translation studies ......................................................... 7
  *Mona Baker*

Tense, cohesion and coherence ............................................................................................................. 19
  *Andreas Eriksson*

English and Norwegian expressions of modal possibility:
Outline of a project and preliminary findings .................................................................................... 33
  *Berit Løken*

Some remarks on the modal use of the Swedish verb *få* in a
Swedish–French contrastive perspective ............................................................................................ 43
  *Märten Rammäs*

Remarks on *essere* as an Italian equivalent to the Swedish verb *sitta* ........................................... 55
  *Kristina Svensson*

What is a person in English and Norwegian? ....................................................................................... 71
  *Stig Johansson*

*Head and Heart*: Metaphors and metonymies in a cross-linguistic perspective ............................... 87
  *Susan Mol*

Norwegian preposition + *at*-clause and its correspondences in English .......................................... 113
  *Kjetil Gundersen*

Sentence boundary adjustments in Norwegian-German and German-Norwegian
translations: First results of a corpus-based study .............................................................................. 129
  *Wiebke Ramm*

Thematic progression in translation of fiction from English into Norwegian .................................... 149
  *Sylvi Rørvik*

Spatial linking in English and Norwegian .......................................................................................... 163
  *Hilde Hasselgård*

Using *Google* for corpus linguistics: Remarks on the usage of the Swedish temporal
conjunction *efter det att* ‘after’ and its equivalents in French, Italian and Spanish ....................... 189
  *Lars Lindvall*